

## **Межъязыковые омонимы: как избежать ложных ассоциаций**

**Н. А. Волотовская,**  
доцент кафедры теоретического и  
славянского языкознания БГУ, канди-  
дат филологических наук

Межъязыковые омонимы (или ложные друзья переводчика) – слова, которые в двух или нескольких языках имеют одинаковую или схожую внешнюю и разную внутреннюю форму, т.е. совпадают в звучании и/или написании, а отличаются значением. О существовании таких слов следует помнить особенно в процессе перевода. Если человеку, владеющему неродным языком на не очень высоком уровне, встречается лексема, своим звучанием или написанием напоминающая слово родного языка, он в большинстве случаев наделяет ее неверным значением. Для предотвращения подобных ситуаций следует, безусловно, повышать свой уровень владения языками, пользоваться словарями и иной справочной литературой.

Ошибочным является, например, перевод на русский язык белорусского сочетания *мару аб пакоі* как *мечтаю о покое* (т.к. бел. *пакой* – комната), польского *częstospotykać się* как *часто спотыкаться* (т.к. польск. *spotykać się* – встречаться), украинского *моя родіна* как *моя рódина* (т.к. укр. *родіна* – семья), болгарского *моята майка* как *моя майка* (т.к. болг. *майка* – мама), итальянского *la tua famiglia* как *твоя фамилия* (т.к. итал. *famiglia* – семья).

Межъязыковая омонимия – явление, характерное в первую очередь для родственных языков, хотя совпадение (полное или частичное) внешней формы слов довольно часто наблюдается и в генетически далеких языках. Ранее мы рассматривали межъязыковые омонимы белорусского, русского и украинского языков [1], а сейчас выйдем за пределы восточнославянской под-

группы славянских языков и обратим внимание на данное явление, наблюдаемое и в других, не таких близких языках.

Ниже приводятся задания, которые могут быть использованы на уроках белорусского и русского языков в профильных филологических классах, а также на факультативных занятиях по указанным языкам. Также данный материал будет полезен при подготовке к лингвистическим олимпиадам, конкурсам, при написании исследовательских работ.

### **Задания**

**1. Определите значения приведенных межъязыковых омонимов русского и английского языков. При необходимости воспользуйтесь словарем. С двумя парами составьте предложения.**

Biscuit – бисквит, cabinet – кабинет, carton – картон, genial – гениальный, intelligent – интеллигентный, magazine – магазин, tort – торт, student – студент.

**2. Падбярыце міжмоўныя амонімы беларускай мовы, якія адпавядаюць прыведзеным лексемам балгарскай мовы. Растлумачце іх значэнні. Пры ўзнікненні цяжкасцей карытайцеся слоўнікам.**

Булка – ‘нарачоная’, гора – ‘лес’, горе – ‘дагары’, диня – ‘кавун’, закуска – ‘сняданак’, koniec – ‘нітка’, майка – ‘маці’, слово – ‘выступленне’, стол – ‘крэсла’.

**3. Подберите межъязыковые омонимы русского языка, соответствующие приведенным лексемам польского языка. Объясните их значения. При возникновении затруднений воспользуйтесь словарем.**

Czaszka (читается как «чашка») – ‘череп’, dywan – ‘ковёр’, korki – ‘пробки (в том числе винные, автомобильные)’, magazyn – ‘склад, журнал’, nagły – ‘внезапный’, pojazd – ‘любое транспортное средство’, uroda – ‘красота’, zdanie – ‘предложение, фраза’, spotykać się – ‘встречаться’, listopad – ‘ноябрь’.

**4. Подберите соответствующие слова белорусского или русского языка, чтобы получились пары межъязыковых омонимов.**

*Турецкий язык* (ударение падает, как правило, на последний слог):

Baba – ‘отец’, bardak – ‘стакан’, durak – ‘отдых, пауза, остановка (транспорта)’, hata – ‘ошибка’, ham – ‘неспелый, сырой’, kulak – ‘ухо’, saray – ‘дворец’, tabak – ‘тарелка’, tuz – ‘соль’.

*Чешский язык* (ударение падает, как правило, на первый слог):

Čerstvý – ‘свежий’, mesto – ‘город’, ovoce – ‘фрукты’, pozor – ‘осторожно, внимание’, chytrý – ‘умный’, voňavka – ‘духи’, opustit – ‘покинуть, уйти’, praska – ‘стиральная машина’, horký – ‘горячий, жаркий’.

*Немецкий язык:*

Die Angel – ‘удочка’, die Familie – ‘семья’, das Glas – ‘стекло, стакан, рюмка’, die Krawatte – ‘галстук’, das Wetter – ‘погода’, der Pol – ‘полюс’.

**5. *Образуйте 5 пар межъязыковых омонимов известных вам языков (белорусский – русский, русский – польский, белорусский – немецкий и т.д.). Составьте с ними предложения на обоих языках.***

## Литература

1. Волотовская, Н.А. Аб’ект вывучэння – міжмоўныя амонімы ўсходнеславянскіх моў // Народная Асвета. – 2019. – № 4 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.n-asveta.by/dadatki/2019/valatouskaya.pdf](http://www.n-asveta.by/dadatki/2019/valatouskaya.pdf). – Дата доступа: 09.04.2019.
2. Рудэнка, А.М. Украінская мова для беларускамоўных: дапам. для студэнтаў філал. фак. / А.М. Рудэнка, Н.А. Валатоўская. – Мінск: БДУ, 2012. – 95 с.
3. Читай і знай! – 2: Довід.-практикум з фонетики, орфоєпії, орфографії, лексикології, фразеології сучасної української мови / О.Я. Лаврінець, К.С. Симонова, І.А. Ярошевич. – К.: Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2009. – 206 с.